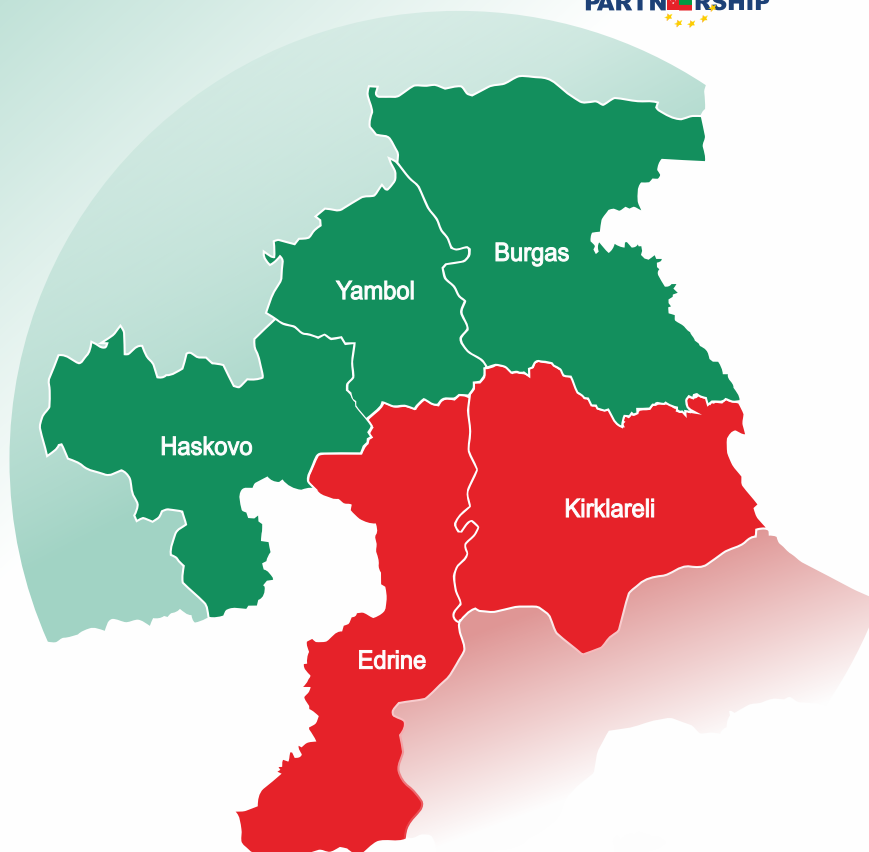




Project with title: „ONE DESTINATION, TWO COUNTRIES“

Application № CB005.1.22.134

Contract for grant Out.№ RD-02-29-40/20.03.2017 r. under the Interreg Cross – Border Cooperation Bulgaria – Turkey
Programme 2014-2020 CCI: 2014TC1615CB005.

Priority Axis 2 “Sustainable Tourism”

Specific objective 2.2. „Increasing the cross-border tourism potential by developing common destinations”.

Implementation period: 21.03.2017 – 20.03.2018 (15 months); Total value of the contract: 57 740,97 €

This project is co-funded by the European Union through the Interreg – IPA CBC Bulgaria – Turkey Programme 2014-2020

Projeksi: „BİR GÜZERGAH İKİ ÜLKE“

Başvuru № CB005.1.22.134

2014-2020 CCI: 2014TC1615CB005 Bulgaristan – Türkiye Interreg Sınır Ötesi İşbiliği Programı Sözleşme
№ RD-02-29-40/20.03.2017 r.

Öncelik Eksen 2 “Sürdürülebilir Turizm”

Spesifik Hedef 2.2. „Ortak destinasyonlar geliştirerek sınır ötesi turizm potansiyelini arttırmak”.

Uygulama süresi: 21.03.2017 – 20.03.2018 (15 ay); Toplam Sözleşme Bütçesi: 57 740,97 €

Bu proje Bulgaristan–Türkiye Interreg Sınır Ötesi İşbiliği Programı 2014-2020 çerçevesinde

Avrupa Birliği tarafından desteklenmektedir

Проект с наименование: „ЕДНА ДЕСТИНАЦИЯ ДВЕ ДЪРЖАВИ“

Per. № CB005.1.22.134

Договор за безвъзмездна финансова помощ изх. № РД-02-29-40/20.03.2017 г. по Програма Интеррег
за трансгранично сътрудничество България–Турция 2014-2020 CCI: 2014TC1615CB005.

Приоритетна ос 2 „Устойчив туризъм“

Специфична цел 2.2. „Повишаване на потенциала за трансграничен туризъм чрез развитие на общи дестинации“

Период на изпълнение: 21.03.2017 – 20.03.2018 (15 месеца); Обща стойност на договора: 57 740,97 €

*Проектът е съфинансиран от Европейския съюз чрез програмата за
ТГС ИНТЕРРЕГ - ИПП България–Турция 2014-2020*



English

The main aim of the project is to develop the tourism industry in the region with current strengths and to change the market structures by focusing on one of the rising tourism trends named "Border Tourism", which creates destinations, including border countries in a region. The partners will increase their planning and marketing capacity with training programs, will work together to develop marketing plan for Border Tourism, jointly develop border tourism promotional materials and focus on marketing activities in the final implementation phase of the project.

Based on these specific activities, the project will contribute to the attractiveness using the strengths of the region, will contribute to the cross-border tourism potential with common destinations and will increase the networking by creating a cross-border marketing initiative.

Target groups:

- Local Experts in Tourism - 20
- Potential Tourists - 10 000
- Tour Operators - 100

Final beneficiaries:

- Local Economy and Business - 500
- CBC Residents - 500 000



Turkish

Bu projenin temel amacı yeni bir turizm trendi olan ve sınır ülkelerinde destinasyonlar belirlenerek oluşturulan "Sınır Turizmi"ne odaklanarak, bölgenin mevcut güçlerini ve değişen pazar yapısını geliştirme yoluyla turizm endüstrisini harekete geçirmektir. Partnerler eğitimler yoluyla planlama ve pazarlama kapasitelerini geliştirecekler, sınır turizmi için pazarlama planı üzerinde birlikte çalışacaklar, ortak hareket ederek tanıtım ürünleri geliştirecek ve projenin son uygulama döneminde pazarlama faaliyetlerine odaklanacaklardır. Spesifik hedef çerçevesinde, proje bölgenin güçlü yanlarını kullanarak bölgenin çekiciliğine katkı sağlayacak, ortak destinasyonlar belirleyerek sınır ötesi turizm potansiyelinin gelişmesine yardımcı olacak ve sınır ötesi bölge pazarlama girişimi meydana getirerek bölgesel ağırları geliştirecektir.

Hedef Gruplar:

- Turizm Sektöründe Yer Alan Yerel Aktörler - 20
- Potansiyel Turistler - 10 000
- Tur Operatörleri - 100

Nihai Faydalanıcılar:

- Yerel Ekonomi ve İşyerleri - 500
- CBC Sakinleri - 500 000

Основната цел на проекта е развитието на туристическата индустрия в региона с настоящите силни и променящите се пазарни структури, с фокусирането върху една от нарастващите тенденции в туризма наречена "Граничен туризъм", която създава дестинации, включително с граничните държави в даден регион. Партньорите ще повишат капацитета за планирането и маркетинг с програми за обучение, ще работят заедно за разработване на маркетингов план за граничен туризъм, съвместно ще разработят рекламни материали и ще се фокусират върху маркетинговата дейност в крайната фаза на изпълнение на проекта.

Въз основа на тези специфични дейности, проектът ще допринесе за привлекателността, използвайки силните страни на региона, ще допринесе за потенциала на трансграничния туризъм с общи дестинации и ще увеличи мрежата чрез създаване на трансгранична маркетинг инициатива.

Целеви групи:

- Местни експерти в туризма - 20
- Потенциални туристи – 10 000
- Туроператори - 100

Крайни бенифициенти:

- Местната икономика и бизнеса – 500
- Жителите на трансграничния регион – 500 000



English



MAIN PROJECT ACTIVITIES

1. Destination Planning and Destination Marketing Trainings

There will be two trainings in Uzunkopru, Turkey and Haskovo, Bulgaria for 20 representatives from the tourism sector. After the completion of the training programs, the expected outcome is increased capacity among the stakeholders about the planning and marketing in Border Tourism.

2. Marketing Monitoring Committee Meetings

The committee will be composed of 8 representatives of the project staff and representatives of member boards of both chambers. The committee will meet 4 times – once in 3 months to analyze and evaluate the marketing activities' success.

3. Service Capacity Building for Partners

This activity will increase the service capacity of the chambers to their members in the tourism and related industries. In the scope of this activity, a mobile application regarding the LP's services will be developed and a web tool for Marketing will be developed to raise awareness of both regions. This activity will also be an important tool for project's sustainability to keep the business society participating and supporting the "border tourism" development.

The purpose of the mobile app is to support business society in various ways such as training, getting necessary information, and regulations etc. It shares the same database with the LP's (Uzunkopu CCI) web site. You can download it for both android and iphone: **UTSO MOBIL**

Turkish

PROJENİN TEMEL FAALİYETLERİ

1. Destinasyon Planlama ve Destinasyon Pazarlama Eğitimleri

Turizm açısından Uzunköprü ve Haskovo'da iki eğitim düzenlenmesi: Eğitimler akademik çevre, işverenler ve bürokratlardan oluşan 20 kişilik heyetlere verilecektir. Eğitim programlarının tamamlanmasının ardından beklenen sonuç paydaşlar arasında sınırturizmi açısından planlama ve pazarlama konularında kapasitenin artırılmasıdır.

2. İzleme Komitesi Toplantıları

Komite proje personelleri ve odaların yönetim kurullarında belirlenen temsilcilerden oluşan 8 kişilik gruptur. Komite her üç ayda bir olmak üzere toplamda 4 defa toplanacak ve pazarlama faaliyetlerinin gelişimini analiz edecektir.

3. Ortakların Hizmet Kapasitesinin Geliştirilmesi

Bu faaliyet odaların hizmet kapasitelerini, turizmle ilgilenen işletmelere ve turizmle alakalı sektörlerle yönelik olarak geliştirilmesini amaçlamaktadır. Bu faaliyet çerçevesinde Lider ortağın hizmetlerini destekleyen bir mobil aplikasyon geliştirilecektir. Ayrıca pazarlama amacıyla bölgenin farkındalığının arttırmak amacıyla web sitesi hazırlanacaktır. Bu faaliyet projenin sürdürülebilirliği ve iş dünyasının sınır turizmine destekleri açısından da önemli bir araçtır. Mobil uygulamanın temel amacı ise iş dünyasını kapasitesini eğitimler, gerekli bilgiler, uygulamalar vb. yollar ile geliştirmektir. Uygulama Uzunköprü Ticaret ve Sanayi Odası'nın resmi web sitesi üzerinden veri aktarımı sağlamaktadır. Uygulamayı android ve iphone için **UTSO MOBİL** olarak aratarak indirebilirsiniz. turistlerin tecrübelerine ulaşabilmek için internet sitesine bulgaria-turkey.eu adresinden ulaşabilirsiniz.

Bulgarian

ОСНОВНИ ДЕЙНОСТИ ПО ПРОЕКТА

1. Обучения по Планиране на Дестинация и Маркетинг на Дестинация

Провеждане на две обучения в Узункьопрю, Турция и Хасково, България за 20 представители от академичните среди, бизнеса и държавните служители от сферата на туризма. След приключването на обучителните програми, очакваният резултат е увеличен капацитет сред заинтересованите страни за планирането и маркетинга в трансграничния туризъм.

2. Среци на Маркетинг мониторингов комитет

В комитета ще участват осем представители на екипа по проекта и представители от управителните съвети на двете палати. Комитетът ще заседава 4 пъти - веднъж на 3 месеца, за да анализира и оцени успеха на дейностите по проекта.

3. Изграждане на капацитет за услуги на партньорите

Тази дейност ще се осъществява с цел увеличаване капацитет на палатите при обслужването на своите членове в областта на туризма и свързаните с него отрасли. В обхвата на тази дейност ще бъде разработено мобилно приложение, свързано с услугите на Главния Партньор, и ще се разработи уеб инструмент за Маркетинг, който да подпомогне информираността за двата региона. Тази дейност също ще бъде важен инструмент за устойчивостта на проекта, с цел да мотивира бизнес общество да подкрепи развитието "граничния туризъм". Целта на приложението е да подпомогне бизнес обществото по различен начин, като обучения, предоставяне на необходима информация и закони, и др. Съдържа същата информация, която е налична и на уеб-сайта на Главния партньор (ТПП-Узункьопрю).

Приложението може да се сваля, както за Android така и за iPhone е: **UTSO MOBIL**
А уеб-инструмента за Маркетинг е всъщност уеб-страницата в едно с блог за преживяванията на туристите насладили се на Една Дестинация Две Държави е: bulgaria-turkey.eu

4. Preparation of Promotional Materials

The project partners and experts will jointly develop promotional materials. There will be periodic blog posts in the web site: bulgaria-turkey.eu to increase the hits of the web page and all social media and internet marketing tools will be directed to this web page. 5 video clips will be prepared to be disseminated online. These video clips will use the motto of “One Trip, Two Countries” and will use the strengths of the region for promotional and marketing. The videos will be uploaded both on web page and social media. 1000 brochures and 1000 catalogues in Bulgarian, Turkish and English with information about crafts in the cross-border region will be printed to be distributed during the international tourist trade exhibition ITB Berlin 2018, Germany outside the cross-border region.

**5. “Border Tourism Marketing Campaign” – Social Media Marketing**

The project partners will create a joint cross-border brand in tourism by using the rising trend “Border Tourism”. The social media tools are obligatory now and are the easiest tool for creation of a brand and raising the awareness of the target audience.

The facebook page of the project is: **One Destination Two Countries**

6. “Border Tourism” Marketing Campaign – International Exhibition

The project partners will hire a stand desk at the international exhibition - ITB Berlin in period 7-11 March 2018 and will promote the cross-border region together to the international audience. During the exhibition, the project partners will use the marketing tools prepared and contact international operators for further promotion of the region. Partners institutions are expected to contact 100 tour operators from all over the world but the focus will be European tour operators to visit the cross-border region Bulgaria – Turkey.

Preparation of 3-D magnets, which shall be given to the tour agents and visitors at ITB Berlin.

4. Tanıtım Materyallerinin Hazırlanması

Proje ortakları ve uzmanları tanıtım materyallerini beraber hazırlayacaklardır. Web sayfası tıklanma oranının artması için web bulgaria-turkey.eu sitesinde periyodik bildirimler yer alacak ve sosyal medya hesapları siteye yönlendirme yapacaktır. Ayrıca 5 kısa video çekimi gerçekleştirilerek internette yayınlanacaktır. Bu videolar “Bir Gezi, İki Ülke” sloganını kullanacak ve bölgenin pazarlama ve tanıtım açısından güçlü yönlerini içerecektir. Videolar aynı zamanda sosyal medyadan da paylaşılacaktır. Ayrıca Bulgarca, Türkçe ve İngilizce olarak, bölgede yer alan zanaatları içeren 1000 broşür ve 1000 katalog bastırılarak Uluslararası Berlin Fuarı'nda ziyaretçilere dağıtılacaktır.

**5. “Sınır Turizmi Pazarlama Girişimi” – Sosyal Medya Tanıtımı**

Proje ortakları ortak bir sınırötesi turizm markası oluşturma isteği içerisindedir. Bu çerçevede sosyal medya araçlarını kullanmak zorunlu ve marka oluşturmada ve farkındalığı arttırmada hedefkitleye ulaşabilmenin en kolay yöntemidir. Projeye ait facebook sayfasının ismi “One Destination Two Countries” dir.

6. "Синир Туризми Пазарлама Girişimi" – Uluslararası Fuar

Proje ortakları, sınır ötesi bölgeyi uluslararası potansiyel turistlere tanıtabilmek için Uluslararası Berlin Fuarı gibi fuarlardan birinden stand kiralayacaklardır. Fuar sırasında proje ortakları hem uluslararası operatörlere hem de potansiyel turistlere hazırlanan tanıtım materyalleri ile ulaşacaklardır. Ortakların özellikle Avrupa öncelikli olmak üzere dünyada faaliyet gösteren 100 tur operatörü ile Bulgaristan-Türkiye bölgesini ziyaret etmeleri için iletişime geçmesi beklenmektedir.

Bulgarian

4. Подготовка на рекламни материали

Партньорите по проекта и експерти съвместно ще разработят рекламните материали.

В уеб-сайта bulgaria-turkey.eu ще има периодични публикации, за да се увеличи посещаемостта на уебстраницата и всички социални медии и интернет маркетингови инструменти ще бъдат насочени към тази уеб страница. Заснемане на 5 кратки маркетинг видеоклипа с цел онлайн разпространение. Тези видеоклипове ще използват мотото на "едно пътуване, две държави" и ще представят силните страни на региона за насърчаване и маркетинга. Видеоклиповете ще бъдат качени в уеб страницата и в социалните медии.

Изготвяне и отпечатване на 1000 информационни брошури и 1000 каталози на български, турски и английски езици с информация за занаятите в трансграничния регион, за да бъдат раздадени по време на международното туристическо изложение ITB Берлин 2018, Германия в извън трансграничния регион.

Изготвяне на 3-D магнити, които ще бъдат малки подаръци на туроператори и посетителите на международното изложение в Берлин.

5. "Граничен туризъм" маркетингова кампания – Маркетинг в социалните мрежи

Партньорите по проекта искат да се създадат съвместна трансгранична марка в туристическата индустрия, използвайки тенденцията към увеличаване на интерес към "Граничен туризъм". Инструментите за социални медии сега са задължителни и по-лесния инструмент е създаване на марка и повишаване на осведомеността на целевата аудитория.

Facebook страницата на проекта е: **One Destination Two Countries**

6. „Граничен туризъм" Маркетингова кампания - Международна изложба

Партньорите по проекта ще наемат щанд на изложение по международен туризъм – ITB Берлин в периода 7-11 Март, 2018 г. и ще представят трансграничния регион на международната аудитория.

По време на изложението партньорите по проекта ще използват маркетинговите инструменти, подготвени за да се свържат с международните оператори за по-нататъшно насърчаване на региона. Очаква се, партньорските институции да се свържат с 100 туроператори от цял свят, но фокусът ще бъдат европейските туроператори за посещение на трансграничния регион България – Турция.



PROFILE OF THE CROSS-BORDER REGION HASKOVO – EDIRNE

The cross-border region of Haskovo - Edirne is located in southeastern Europe, located on a total area of 11,822 sq km. with a population of 637,944 people by 2014.

The cross-border region crosses one of the main trans-European corridors, namely the **Pan-European Corridor IV** (Orient / East-Med Corridor) - Dresden - Prague - Bratislava - Gyor - Budapest - Arad - Craiova - Sofia - Plovdiv - Istanbul / Bourgas, Branch Sofia - Kulata - Thessaloniki is a road connecting the countries of Central Europe (North and Baltic Sea) with the Black Sea and the Mediterranean Sea (port of Thessaloniki), which allows the optimization of the use of the respective ports and the connected sea motorways. ETC is a section on the territory of our country, it consists of first class road and motorways and belongs to "Transit roads".

This creates relatively good prerequisites for its development as a transport, commercial and tourist center with a wide range of services.

Turkish

HASKOVO – EDİRNE SINIRÖTESİ BÖLGESİNİN PROFİLİ

Haskovo – Edirne sınır ötesi bölgesi Avrupa kıtasının güney doğusunda 11.822 m²'lik alanda yer almakta ve bölgede 2014 yılı verilerine göre 637.944 kişi yaşamaktadır. Bu bölge Avrupa ve Asya'nın bağlantı noktası olup Pan Avrupa Koridoru – Dresden – Prag – Bratislava – Gyor – Budapeşte – Arad – Craiova – Sofya – Plovdiv – İstanbul/Burgaz, Branch Sofya – Kulata – Selanik yoluyla Orta Avrupa'ya (Kuzey ve Baltık Denizleri) ve çeşitli liman ve otobanları ile Ege/Akdeniz'e uzanmaktadır. ETC bölgesi ülkemize ait bir bölgede yeralıp birinci sınıf yollardan oluşan “TransitYollar”ın parçasıdır. Bu durum geniş çaplı hizmet kapasitesi ile lojistik, turist ve ticaret merkezi olmanın ön koşulunu oluşturmaktadır.

Bulgarian

ПРОФИЛ НА ТРАНСГРАНИЧНИЯ РЕГИОН ХАСКОВО – ОДРИН

Трансграничният регион Хасково - Одрин е разположен в югоизточна Европа, разположен на обща територия от 11 822 км². с население от 637 944 души към 2014 г.

През трансграничния регион преминава един от основните транс европейски коридори, а именно **Европейски транспортен коридор No IV** (Orient/East-Med Corridor) - Дрезден - Прага - Братислава - Гьор - Будапеща - Арад - Крайова - София - Пловдив – Истанбул/Бургас, с разклонение София - Кулата - Солун е път, свързващ страните от Централна Европа (Северно и Балтийско море) с Черно и Средиземно море (пристанище Солун), което позволява оптимизиране използването на съответните пристанища и свързаните морските магистрали. ЕТК е участък на територията на страната ни, състоящ се от първокласен път и автомагистрали и се причислява към "Транзитни пътища“. Това създава сравнително добри предпоставки за развитието ѝ като транспортен, търговски и туристически център с широк спектър от услуги.





LEAD PARTNER / ВОДЕЩ ПАРТНЬОР / LİDER ORTAK:
UZUNKÖPRÜ CHAMBER OF COMMERCE AND INDUSTRY
 Uzunkoprü, Edirne, Turkey
 Tel: +90 284 513 10 64; +90 284 513 54 13
 Fax: +90 284 513 22 80
 e-mail: uzunkoprutso@tobb.org.tr; web: www.utso.org.tr

UZUNKÖPRÜ TİCARET VE SANAYİ ODASI
 Uzunköprü, Edirne, Türkiye
 Cumhuriyet Meydanı № 17
 Tel: +90 284 513 10 64; +90 284 513 54 13
 Faks: +90 284 513 22 80
 e-mail: uzunkoprutso@tobb.org.tr; web: www.utso.org.tr

ТЪРГОВСКО-ПРОМИШЛЕНА ПАЛАТА - УЗУНКЬОПРЮ
 гр. Узункьопрю, обл. Одрин, Република Турция
 Джумхуриет Мейданъ № 17
 Тел.: +90 284 513 10 64; +90 284 513 54 13
 Факс: +90 284 513 22 80
 e-mail: uzunkoprutso@tobb.org.tr; web: www.uzunkoprutso.tobb.org.tr



PARTNER / ПАРТНЬОР / ORTAK:
HASKOVO CHAMBER OF COMMERCE AND INDUSTRY
 City of Haskovo 6300, Municipality Haskovo, district Haskovo
 4 Tsar Osvoboditel Str.
 tel: +359 38 66 11 12; tel./fax: +359 38 66 55 02
 e-mail: haskovocci@gmail.com, hcci@bccci.bg; web: www.haskovocci.com

HASKOVO TİCARET VE SANAYİ ODASI
 Haskovo ili 6300, Haskovo bölgesi, Bulgaristan
 Tsar Osvoboditel Sok. № 4
 tel: +359 38 66 11 12; tel./faks: +359 38 66 55 02
 e-mail: haskovocci@gmail.com, hcci@bccci.bg; web: www.haskovocci.com

ХАСКОВСКА ТЪРГОВСКО-ПРОМИШЛЕНА ПАЛАТА (ХТПП)
 гр. Хасково 6300, обл. Хасково, България
 ул. Цар Освободител № 4
 тел: +359 38 66 11 12; тел./факс: +359 38 66 55 02
 e-mail: haskovocci@gmail.com, hcci@bccci.bg; web: www.haskovocci.com

"This publication has been produced with the assistance of the European Union through the Interreg-IPA CBC Bulgaria-Turkey Programme, CCI number 2014TC16I5CB005. The contents of this publication are the sole responsibility of Haskovo Chamber of Commerce and Industry and can in no way be taken to reflect the views of the European Union or the Managing Authority of the Programme.

Bu yayın Interreg-IPA Bulgaristan-Türkiye CBC Programı, CCI No 2014TC16I5CB005 yardımıyla gerçekleştirilmiştir ve Avrupa Birliği tarafından desteklenmiştir. İçeriğinden sadece "HaskovoTicaret Odası" sorumludur ve hiçbir şekilde, Avrupa Birliğin ya da Yönetim Makamı'nın görüşlerini yansıtmamaktadır ."

„Тази публикация е направена с подкрепата Европейския съюз чрез Програма Инттерег ИПА за трансгранично сътрудничество България – Турция, CCI No2014TC16I5CB005. За съдържанието на тази публикация отговаря единствено „Хасковската търговско-промишлена палата“ и по никакъв начин не може да се възприема като отразяваща възгледите на Европейския съюз или Управляващия орган на Програмата.“